



西方文化密码趣释

英语多维概述

Yingyu Duowei Gaishu

张桂声 赵志仁 张峰 编著



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社



西方文化密码趣释



英语多维概述

张桂声 赵志仁 张峰 编著

图书在版编目 (CIP) 数据

英语多维概述 / 张桂声, 赵志仁, 张峰编著. -- 银川: 宁夏人民出版社, 2019. 6
(西方文化密码趣释)
ISBN 978-7-227-07041-2

I. ①英… II. ①张… ②赵… ③张… III. ①英语 - 语言学 - 研究 IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字 (2019) 第099519号

西方文化密码趣释

英语多维概述

张桂声 赵志仁 张 峰 编著

责任编辑 管世献
责任校对 闫金萍
封面设计 木 叶
责任印制 肖 艳



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

出版发行

出版人 薛文斌
地 址 宁夏银川市北京东路139号出版大厦(750001)
网 址 <http://www.yrpubm.com>
网上书店 <http://www.hh-book.com>
电子信箱 nxrmcbs@126.com
邮购电话 0951-5052104 5052106
经 销 全国新华书店
印刷装订 宁夏银报智能印刷科技有限公司
印刷委托书号 (宁) 0013710

开本 880 mm × 1230 mm 1/32
印张 26.25
字数 660千字
版次 2019年6月第1版
印次 2019年6月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-227-07041-2
定价 149.00元

版权所有 侵权必究

总 序



这套丛书于 20 世纪 80 年代末计划,此后坚持浏览有关书籍、做读书笔记。全力从事书稿的撰写与编辑始于 2004 年 7 月,到 2015 年底 6 部书稿完成,前后历时 20 余年。这套丛书是为学英语或教英语的读者、对西方文化感兴趣的读者编写的,旨在讲述实际需要但又不易查找的有趣知识,为读者学习研究提供一点方便,增添几分趣味。它编写角度巧妙新颖,文笔简洁流畅,既有休闲读物的特点,又不失参考资料的价值。

戚雨村先生认为,各门学科从不同的侧面对文化所下的定义,林林总总,不下 250 种。五花八门的文化,有筒有繁,令人眼花缭乱。广博的西方文化,可谓是其中一个厚重的话题。丛书以“文明、文化、文字”作为选材和编写主轴,文明层面论及西方社会所经历过的两种文明,即发源于希腊人称为西方文明源头的古典文明,和发源于希伯来人称为西方文明基石的基督文明,编写成《希腊神话传说》和《经典成语故事》(未出版)两书;文化层面论及西方文化的两个主要部分,即包括观念习俗、生活方式、文体体育在内的大众文化(popular culture),和包括哲学、文学、艺术在内的高级文化(high culture),编写成《英语国家常识》和《欧美文学典故》两书;文字层面论及承载和传承西方文化的最主要语言文字——英语语言

的两个方面:即带有西方文化气息,又有自身民族特点的语言借喻转义(trope)现象,和英语语言结构的历史变化与语言传播的区域变化,编写成《西方文化喻指》和《英语多维概述》两书。

我们前后浏览了200余部中英文书籍,从近400万字的读书笔记中筛选出2800多条英文词目,再逐一编写释文。中文标题大多由英文词目直译,释文内容简短精练,力求知识性和趣味性兼备,可读性强。鉴于丛书以词语趣释的方式揭示西方文化密码,故定名为《西方文化密码趣释》。我们力图借助丛书词条的趣释,将数百万文字用作彩色的马赛克,为读者镶嵌出欧美文明进程的历史画卷,诠释出西方文化密码的含义。

除了书未列出的参考书目之外,在编写过程中我们还参考了一些报刊资料、网络文章。这里,谨向各位作者表示深深的敬意和谢意。衷心感谢对这套丛书编写给予帮助、支持的各位朋友。衷心感谢为这套丛书的出版付出辛劳的宁夏人民出版社的领导和编辑。

鉴于水平有限,谬误难免,恳请读者指正。

张桂声

2015年12月于厦门金鸡亭

编写说明



一、本书为《西方文化密码趣释》之《英语多维概述》。旨在展示多维“立体”的英语,增进读者对它的全面了解的同时,为读者的英语学习提供便捷服务,快速检索所需的知识。

二、全书由相对独立的短文构成,按短文标题首字的拼音字母排序。每篇短文设有[词语][含义][趣释]等项。[词语]为英文中心词条;[含义]是英文词条所含的中文意思;[趣释]是概述或诠释英文词条的具体内容。短文中文标题大部分由英文词条直译而成。为方便读者检索查阅,书中除设有按拼音字母排列词目目录之外,还附有分类词目索引和主要英文词目索引。

三、本书内容涉及英语历史、英语语音、英语词汇、英语语法、英汉翻译、英语修辞、英语文学、英语写作等8个学科。按现状、历史、语音、词汇、语法、翻译、文学、修辞、写作9个方面进行“立体”概述,以方便读者了解英语的过去与现在、表象与堂奥。

四、本书编写时尽可能采用学术界普遍认同的观点,力避由于学术观点不同而给读者造成困惑和不便。例如:世界语系划分国内、国外多种学术观点并存。本书在编写英语“家谱”时,采用了《简明不列颠百科全书》(*Concise Encyclopaedia Britannica*)观点。在谈及英语语法时,大体与传统中学英语教材保持一致。句子分析时,不提“双重谓

语动词”(double predicate verbs)、“名词性复合谓语”(compound nominal predicates)、“关系从句”(relative clauses)和“名词性关系从句”(nominal relative clauses)等。考虑到本书读者未必全是学生,语法内容与传统教材相比有所扩展:增加了1种状语从句、6种疑问句式,在“断裂句”(the cleft sentence)中讲述了2种强调句式。

五、本书在[趣释]中讲述的内容与其他词条相关的,在该内容之后用①②等符号标出,再在短文末尾注明参阅相关词条的中文标题,以便避免重复,将全书短文连成有机的整体。

引 言



谈起英语这一国际通用语言,不少人会以为它是不列颠原住民的母语,一定有着悠久辉煌的历史。然而,历史事实是:英语不是不列颠原住民的语言,而是入侵者的产物;其历史远不如汉语悠久,也根本谈不上辉煌。它形成虽有千年之久,但脱胎换骨真正成为不列颠统一语言,才不过区区 500 年左右。

5 世纪,欧洲西北部日耳曼部落的盎格鲁人(Angles)、撒克逊人(Saxons)、朱特人(Jutes)征服不列颠岛上的凯尔特人(Celts)之后,形成了英吉利(English)民族,他们的语言融合成古英语盎格鲁-撒克逊语(Anglo-Saxon),比起原来不列颠岛所使用的凯尔特语(Celtic)整整晚了 1000 多年!在 11 世纪诺曼征服(The Norman Conquest)之后的 300 多年里,没有一个英格兰国王讲英语。社会分成讲法语的贵族阶层和讲英语的农民阶层。英语是不折不扣的乡巴佬语言:低贱行当使用英语词汇,技术工种则使用法语词汇。动物在乡巴佬饲养时使用英语名称,如 sheep(绵羊)、cow(奶牛)、ox(公牛)、hog(猪)等;而当这些动物煮熟送上达官贵人餐桌时,用的却是法语名称,如 mutton(羊肉)、beef(牛肉)、veal(小牛肉)、bacon(熏肉)等。15 世纪时英国方言极多,不同地方的英国人听不懂彼此的对话。据美国学者比尔·布莱森(Bill Bryson)在《布莱森英

语简史》(*The Mother Tongue*)中说,由于语言不通而产生的误会比比皆是:一群水手驾船从伦敦沿泰晤士河(Thames)去荷兰,到达肯特郡(Kent)时,向当地一位农妇请求给点肉、蛋和食物,结果她一脸茫然,回答说她不懂法语。从伦敦到肯特郡,距离还不到80公里。16世纪英国文艺复兴时期(The Renaissance)著名诗人乔治·普登汉姆(George Puttenham)发现,伦敦英语大概只在方圆90公里以内的范围流行。

英语为什么能在数百年之内,一跃成为国际性语言?

其外因是17世纪初英国成为海上强国,加入到罪恶的殖民主义掠夺行列。随着英帝国百余年的殖民活动,英语被传播到世界各地。第二次世界大战之后的英帝国虽然已经风光不再,但美国却迅速成为世界超级大国,从政治、经济、军事、科技、文化等各个领域将英语对世界的影响推向新的高度。

使英语成为国际性语言的内部因素,则是它自身系统的简单性和词汇的世界性。现代英语没有欧洲其他语言那样成串的辅音和诵经般的语调变化,主动和被动语态可以自由互换,只有很少的屈折形式(inflections),词尾变化也相对简单。例如:欧洲其他语言的名词有数、性、格的复杂词形变化。英语名词虽然也有这些变化,但要简单得多。英语名词只有所有格1个所有格的变化,而俄语名词有6个格,德语有4个,荷兰语竟然有16个格的变化!英语只有部分的名词有“性”的变化,这种自然存在的生理性别,掌握起来并不困难。例如:boy(男孩)为阳性,girl(女孩)为阴性,child(孩子)为中性。而欧洲其他语言的“性”是荒谬人为的语法性别,必须死记硬背。例如德语中Sonne(太阳)为阴性,Mond(月亮)为阳性,Mädchen(女孩)和Weib(妇女)却为中性;而法语中,le soleil(太阳)、le village

(村庄)是阳性名词,la lune(月亮)、la ville(城市)却是阴性名词!英语动词只有时态和一般现在时主语第三人称单数时加s的变化,没有复杂的“人称变位”(conjugation)。同一个动词,拉丁语有6个人称变位,法语有5个。由于英语词尾的变化相对简单,在造句方面也容易得多。可以说,英语是欧洲语言中最简单的。英语词汇的世界性,是因为它的一半以上词汇是从拉丁语派生或借用来的,此外还有大量从法语借用的词汇。法语、意大利语、西班牙语、葡萄牙语同属拉丁语族,这就使得英语词汇与这些语言十分相近。在句法结构和常用词汇方面,英语又与德语、荷兰语、丹麦语、挪威语、瑞典语有许多共同之处。英语的这些特点,成了它得以迅速广泛传播的重要内在因素。

1862年,我国第一所外语学校——同文馆成立,开始了正式英语教育的历史。150多年来,我国的英语教育发生了翻天覆地的变化,“洋泾浜英语”早已成为历史,新中国的英语教育为国家培养了大批人才。目前我国有2.5亿人在学习英语,超过了美国人口的总和,是世界上将英语作为外语学习人口最多的国家。实事求是地讲,我国英语教育整体水平还不高,教和学都还存在这样那样的认知误区,与英语教育水准较高的国家相比,还有很长的一段路要走。

愿这本小书能增进读者对英语的了解,对学习有所帮助;愿更多人的英语去掉“中国味”,水平呈现质的飞跃。

作者

2015年春节于厦门金鸡亭

目 录



A

1. 爱尔兰英语 / 001
2. 暗讽 / 002
3. 澳大利亚英语 / 004

B

4. BBC 英语 / 006
5. 巴洛克文学 / 008
6. 悲剧 / 009
7. 悖道 / 011
8. 比较句的翻译 / 012
9. 比较文学 / 016
10. 比较状语从句 / 017
11. 闭音节的读音 / 020
12. 表现主义 / 022
13. 并列句 / 024
14. 不定代词的主要用法 / 027

15. 不定冠词的用法 / 031
16. 不及物动词与其同源
宾语 / 033

C

17. 层递 / 036
18. 插入法 / 037
19. 拆并法 / 039
20. 常见词汇中的不发音字母
/ 041
21. 常见词形相同重音不同的双
音节词 / 044
22. 常见读音词义易混的词汇
/ 046
23. 常见反义词 / 048
24. 常见国籍词 / 052
25. 常见同根词 / 055
26. 常见同形同音异义词 / 058

27. 常见同形异音异义词 / 062
28. 常见同义词 / 063
29. 常见同义同音异形词 / 069
30. 常见同音异形异义词 / 071
31. 常用词根 / 073
32. 常用词类转化 / 077
33. 常用合成词的构成 / 080
34. 常用后缀 / 084
35. 常用前缀 / 087
36. 超现实主义 / 091
37. 陈述句 / 093
38. 重译法 / 097
39. 重组法 / 099
40. 词的缩约形式和音的变化
/ 100
41. 词义选择法 / 102
42. 词义修辞格 / 104
43. 词与词类 / 105
44. 词序调整法 / 107
45. 存在主义 / 109
46. 错综 / 110

D

47. 达达主义 / 113
48. 代词 / 114
49. 代词与指代词一致 / 117

50. 单词的强读式与弱
读式 / 123
51. 单词的高效学习建议 / 125
52. 单词的主重音、次重音
和并列重音 / 128
53. 当代英语的发展趋势 / 129
54. 倒装 / 132
55. 倒装句 / 134
56. 地点状语从句 / 139
57. 叠韵 / 140
58. 定冠词的用法 / 142
59. 定语从句 / 146
60. 动词 / 152
61. 动词的非限定形式 / 155
62. 动词的时态 / 161
63. 动词的语气 / 172
64. 动词的语态 / 177
65. 短语动词 / 183
66. 断裂句 / 186
67. 对照 / 189
68. 顿呼 / 191
69. 顿绝 / 193
70. 多音节词次重音的一般
规律 / 194
71. 多音节词重音的一般
规律 / 196

E

72. 二十四节气的英译比较 / 198

F

73. 翻译的常见方式 / 200

74. 翻译的定义和内涵 / 202

75. 翻译的基本技巧 / 204

76. 翻译方法的选择争论 / 206

77. 翻译质量的评判标准 / 207

78. 翻译中的文化差异处理 / 209

79. 翻译中的原作风格再现
/ 211

80. 反复 / 212

81. 反身代词的主要用法 / 215

82. 反义法 / 217

83. 反语 / 219

84. 方式状语从句 / 221

85. 仿拟 / 222

86. 非限定动词的结构 / 224

87. 非限定动词的表达差异 / 227

88. 非限定动词的主动式和
被动式 / 231

89. 非洲裔美国人英语 / 235

90. 讽喻 / 237

91. 辅音成音节的读音 / 239

92. 辅音分类 / 241

93. 辅韵 / 242

94. 副词 / 244

95. 复合句 / 248

G

96. 感叹 / 252

97. 感叹词 / 254

98. 感叹句 / 256

99. 哥特小说 / 258

100. 古典主义 / 260

101. 古罗马文学 / 261

102. 古希腊文学 / 263

103. 古英语 / 265

104. 古英语词汇的变格 / 266

105. 古英语词汇的格 / 267

106. 古英语词汇的强式与弱式
/ 269

107. 古英语词汇的数 / 270

108. 古英语词汇的性 / 271

109. 古英语的定冠词变格 / 273

110. 古英语的动词变位 / 274

111. 古英语的名词变格 / 276

112. 古英语的人称代词变格
/ 277

113. 古英语的形容词变格 / 279

114. 古英语与现代英语的区别 / 281
115. 冠词 / 283
116. 国际音标与英语国际音标 / 288

H

117. 汉语翻译成英语 / 290
118. 合成词的并列重音规律 / 292
119. 合成词的词重音 / 293
120. 合成词的非并列重音规律 / 295
121. 黑色幽默 / 296
122. 后现代主义文学 / 298
123. 换称 / 299
124. 荒诞派戏剧 / 301
125. 获诺贝尔文学奖的英语作家 / 302

J

126. 基本英语 / 304
127. 讥讽 / 305
128. 及物动词与不及物动词的相互转化 / 308

129. 记叙文的写作要点 / 310
130. 加拿大英语 / 311
131. 简单句 / 313
132. 降调 / 317
133. 降升调和升降调 / 319
134. 结构修辞格 / 320
135. 结构主义 / 321
136. 结果状语从句 / 322
137. 节奏 / 324
138. 介词 / 326
139. 精警 / 330
140. 句子及其成分 / 332
141. 句中上升 / 335

K

142. 开音节的读音 / 337
143. 夸张 / 338
144. 垮掉的一代 / 340

L

145. 来自汉语的英语词汇 / 342
146. 浪漫主义 / 344
147. 类比 / 345
148. 理性时代与英语规范化 / 347

149. 连词 / 348

150. 连读 / 351

M

151. 马来西亚英语 / 353

152. 矛盾修饰 / 355

153. 美国英语 / 357

154. 美国英语对英国英语的
影响 / 359

155. 美国英语的主要特色 / 361

156. 描写文的写作要点 / 364

157. 民谣 / 365

158. 明喻 / 366

159. 名词 / 368

160. 名词的所有格 / 372

161. 名词的数 / 375

162. 名词的性 / 381

163. 名词性从句 / 384

164. 魔幻现实主义 / 388

165. 目的状语从句 / 390

166. 牧歌 / 391

N

167. 南非英语 / 393

168. 拟人 / 394

169. 拟声 / 396

170. 拟声词的翻译 / 398

171. 拈连 / 403

172. 纽芬兰英语 / 405

P

173. 排比 / 407

174. 平调 / 409

Q

175. 祈使句 / 410

176. 启蒙文学 / 412

177. 气群 / 414

178. 强调式语调 / 414

179. 情态动词 / 417

180. 情态动词 + 不定式完成式
/ 422

181. 曲言 / 425

R

182. r 音节的读音 / 428

183. re 音节的读音 / 430

184. 让步状语从句 / 431

185. 容易译错的汉语句子 / 434

186. 容易译错的汉语数词成语
/ 437

187. 容易译错的汉语颜色词
词语 / 444

188. 容易译错的英语国籍词
/ 449

189. 容易译错的英语句子 / 452

190. 容易译错的英语数词习语
/ 456

191. 容易译错的英语习语 / 460

192. 容易译错的英语颜色词
习语 / 462

S

193. 三音节词重音的一般规律
/ 466

194. 散文诗 / 467

195. 莎士比亚与早期现代英语
/ 468

196. 设问 / 470

197. 升调 / 472

198. 省略句 / 474

199. 省译法 / 478

200. 失去爆破 / 479

201. 十九世纪以来的英语 / 480

202. 十四行诗 / 483

203. 时间状语从句 / 485

204. 史诗 / 488

205. 抒情诗 / 489

206. 数词 / 491

207. 双关 / 494

208. 双音节词重音的一般规律
/ 496

209. 顺逆法 / 497

210. 说明文的写作要点 / 500

211. 四行诗 / 501

T

212. 提喻 / 503

213. 条件状语从句 / 504

214. 停顿 / 509

215. 通感 / 510

216. 同义词的成因及其差异
/ 512

217. 同义词的色彩 / 514

218. 头韵 / 516

219. 突降 / 517

V

220. VOA 英语 / 520

W

- 221. 外位语结构的翻译 / 523
- 222. 晚期现代英语 / 526
- 223. 晚期现代英语的特点 / 528
- 224. 婉曲 / 530
- 225. 唯美主义 / 532
- 226. 尾韵 / 533
- 227. 尾重 / 535
- 228. 未来主义 / 537
- 229. 文艺复兴时期文学 / 539
- 230. 文艺复兴时期英语 / 541
- 231. 文章段落组织 / 543
- 232. 文章衔接的手法 / 545
- 233. 文章主体的展开 / 548

X

- 234. 习语的翻译 / 551
- 235. 喜剧 / 553
- 236. 现代主义文学 / 555
- 237. 现实主义 / 556
- 238. 限制状语从句 / 558
- 239. 象征主义 / 559
- 240. 新加坡英语 / 560
- 241. 新西兰英语 / 563
- 242. 新小说 / 564

- 243. 形容词 / 566
- 244. 形容词和副词的比较等级 / 572
- 245. 叙事诗 / 576

Y

- 246. 颜色词的翻译 / 578
- 247. 洋泾浜英语 / 582
- 248. 移就 / 584
- 249. 疑问句 / 586
- 250. 意群 / 591
- 251. 意识流 / 593
- 252. 意象主义 / 594
- 253. 议论文的写作要点 / 595
- 254. 易混易错的副词和形容词 / 597
- 255. 异叙 / 601
- 256. 音节构成及其划分 / 603
- 257. 音韵修辞格 / 605
- 258. 引喻 / 605
- 259. 隐喻 / 607
- 260. 印度英语 / 609
- 261. 英国英语 / 611
- 262. 英语与美语的词义差异 / 613
- 263. 英语与美语的词重音差异 / 615